



COLLOQUE INTERNATIONAL MAES 2024

MANIFESTATIONS ACTUELLES DE L'ESPAGNOL DE SPÉCIALITÉ.

DOMAINES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, TOURISTIQUE ET ÉCOLOGIQUE

MANIFESTACIONES ACTUALES DEL ESPAÑOL DE ESPECIALIDAD.

ÁMBITOS JURÍDICO, ECONÓMICO, TURÍSTICO Y ECOLÓGICO

3 ET 4 OCTOBRE 2024

UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES, DOMAINE UNIVERSITAIRE.
SALLE JACQUES CARTIER (MAISON DES LANGUES ET DES CULTURES)

Contact : MAES2024@univ-grenoble-alpes.fr

Comité d'organisation :

Thierry NALLET, Sandrine ROL-ARANDJELOVIC



JEUDI 3 OCTOBRE 2024

8h15 : Accueil des participants

8h45 : Ouverture du colloque par la direction de l'ILCEA4, **Raúl Caplán**, et les organisateurs, **Thierry Nallet** et **Sandrine Rol-Arandjelovic**

9h-10h : CONFÉRENCE «Las arenas movedizas de la comunicación jurídica» de **Borja Martínez-Echevarría** (Professionnel du droit et de la communication, Madrid). Modérateur : **Thierry Nallet**

10h00-10h30 : Pause-café

10h30-12h00 : Les textes juridiques : lexiche et communication. Modérateur : **Borja Martínez-Echevarría**

Sandrine Rol-Arandjelovic (Université Grenoble Alpes – ILCEA4) – Los blogs jurídicos: ¿una revolución en el acceso a la información jurídica?

María Luisa Romana García (Universidad Pontificia Comillas, Madrid) – Análisis de viabilidad comunicativa en los textos jurídicos de la UE

Florence Serrano (Université Lyon 2) – La hibridación de los léxicos de especialidad (jurídico y no jurídicos) en el corpus comparable TACATrad (proyecto ANR PRC TACATrad)

12h-14h : Pause méridienne

14h-15h : CONFÉRENCE «Emergencia del discurso económico: creación de una disciplina, difusión del conocimiento y marcadores de visibilidad social» de **José Carlos de Hoyos Puente** (Université Jean Moulin - Lyon 3).

Modératrice : **María Luisa Romana García**

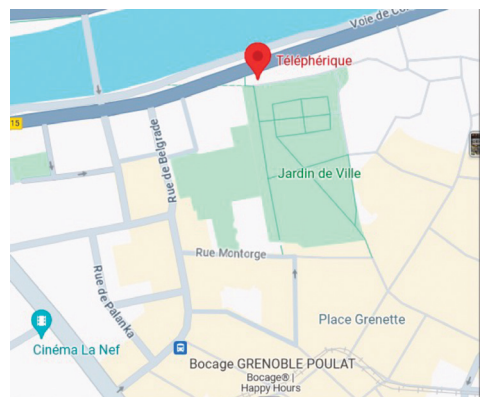
15h-15h30 : Pause-café

15h30-16h30 : Présence du spécialisé dans les discours des ONG

Modératrice : **Sandrine Rol-Arandjelovic**
Sara Álvarez Martínez (Université Grenoble Alpes – ILCEA4) – La negociación a través de la FASP en el ámbito del Español de los Negocios: caracterización y transposición didáctica.

Ana Escartín Arilla (Université Grenoble Alpes – ILCEA4), **Lucía Gómez Vicente** (Université Lyon 2), **Laura Suárez Campos** (Université Grenoble Alpes, IEP) – “Un gesto solidario”. Presencia y ausencia del léxico económico en el discurso de las ONG de Cooperación Internacional.

19h : Rendez-vous au pied du téléphérique de Grenoble, situé au 3 Quai Stéphane Jay (derrière le Jardin de Ville), pour les inscrits au dîner de gala Chez le Père'Gras.



VENDREDI 4 OCTOBRE 2024

9h30-10h30 : Vulgarisation et apprentissages. Modératrice : **Sandrine Rol-Arandjelovic**

Natalia Campos Martín, Noelia Sánchez Montes (Institut Interuniversitari López Piñero, Universitat de València) – Del lenguaje jurídico a la viñeta: una propuesta de traducción y adaptación de Leyes Ambientales

Alexandra Berendová (Université Charles de Prague, Faculté de Droit, Département des Langues, Tchéquie) – Español jurídico en el marco de Grado en Derecho

10h30-11h : Pause-café

11h00-12h00 : **CONFÉRENCE** «Aproximación a la ficción especializada en español» de **Thierry Nallet** (Université Grenoble Alpes – ILCEA4)
Modérateur : **David García Ponce**

12h-14h : Pause méridienne

14h-15h : **CONFÉRENCE** «Paisajes lingüísticos y culturales en movimiento: el impacto de la ecología, el turismo y la literatura en la configuración de la Barcelona posmoderna (1986-2024)» de **David García Ponce** (Université de Huelva, Espagne)
Modérateur : **José Carlos de Hoyos Puente**

15h-15h30 : Communication touristique
Modérateur : **José Carlos de Hoyos Puente**

Paloma Garrido Íñigo (Universidad Rey Juan Carlos, Madrid) – Interacciones lingüísticas en la industria hotelera: un enfoque práctico a través del análisis de corpus

15h30-16h : Pause-café

16h00-17h : Langue du droit et traduction spécialisée Modératrice : **Florence Serrano**

Aurélien Talbot (Université Grenoble Alpes – ILCEA4) – La traductología jurídica española y el giro descriptivo de los métodos empíricos

Lyubov Bobchynets (Université Nationale Linguistique de Kiev, Ukraine – Université de Cadix, Espagne) – El léxico especializado en la educación lingüística y traductológica: cursos operativos de traducción especializada

17h : Conclusions et clôture du colloque

